

---

## VARIANTES ET NOTES.

---

Page 6 (1). Le surnom d'Alcobra, donné au cheikh Nedjm eddîn, ayant besoin d'explication, nous croyons devoir traduire la notice très-détaillée et assez curieuse que Khondémîr a consacrée à ce cheikh dans sa grande histoire universelle écrite en persan, et intitulée : *Habîb Assiyer* ou « l'Ami des biographies ».

NOTICE SUR LE CHEÏKH NEDJM EDDÎN COBRA ET SUR SON MARTYRE,  
PAR LA VOLONTÉ DE DIEU TRÈS-HAUT.

Le nom du cheikh Nedjm eddîn était Ahmed, fils d'Omar alkhiwaky (ou de Khiwa; le manuscrit porte الخيوفي), et son surnom, Cobra. Ce saint personnage fut désigné par ce surnom parce que, pendant ses études, il remportait l'avantage sur tous ceux de ses condisciples avec qui il engageait des discussions. Ce fut pour cette raison qu'on l'appela « le dernier jugement », طامه كبرى, *thammehi cobra*. Dans la suite, et par le grand usage qu'on fit de ce surnom, on rejeta le mot *thammehi* et l'on se contenta de dire *cobra*. D'autres personnes pensent que le surnom de Nedjm eddîn était *coberâ*<sup>1</sup>, pluriel rompu ou irrégulier de *cabîr*, جمع تكسير للكبير, c'est-à-dire qu'il était « l'astre des grands », نجم الكبرى. Mais la première explication est la vraie. Voilà ce qu'on lit dans l'histoire d'Alyaféy.

Le nom de *cheïkh wély térâch* « le cheikh qui sculpte des amis de Dieu ou des saints », est aussi un surnom de ce saint personnage. On le lui a attribué parce que, quelle que fût la personne sur laquelle son regard tombait, elle parvenait au rang de saint, بمرتبه ولايت.

Hémistiche. — Lorsqu'un chien a été regardé par Nedjm eddîn, il devient le chef des autres chiens.

Le prénom du cheikh Nedjm eddîn était Abou'l Djonnâb. L'émîr Ikbâl Seïstâny rapporte ce qui suit dans l'opuscule (*riçâleh*) renfermant les paroles du cheikh Rocn eddîn 'Alâ eddaulah Simnâny : « Dans sa jeunesse, le cheikh Nedjm eddîn se rendit de Khârezm à Hamadân, afin d'étudier les traditions. Lorsqu'il eut obtenu des savants de cette ville la permission de transmettre les traditions, il passa à Alexandrie. Ayant aussi obtenu

<sup>1</sup> Ici et à la ligne suivante il faut lire, avec Djâmy, كبراء, au lieu de كبرى, que porte le ms. de Khondémîr.